

基于语言、文化差异的

A Study of English Teaching Based on
Linguistical and Cultural Differences

英语教学研究

金寒丹 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

A Study of English Teaching Based on
Linguistical and Cultural Differences

基于语言、文化差异的

英语教学研究

金寒丹 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书打破了关于英语教学研究的传统著作的思路,从造成英语学习困难的根本原因——英汉语言和文化差异的角度出发研究英语教学。首先介绍了英汉语言、文化间的差异,之后探讨了如何基于这些差异更好地开展英语语言知识和技能的教學。

图书在版编目(CIP)数据

基于语言、文化差异的英语教学研究/金寒丹著.

—北京:中国水利水电出版社,2014.6

ISBN 978-7-5170-2129-2

I. ①基… II. ①金… III. ①英语—教学研究

IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 123252 号

策划编辑:杨庆川 责任编辑:余榭婷 封面设计:崔 蕾

书 名	基于语言、文化差异的英语教学研究
作 者	金寒丹 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:mchannel@263.net(万水) sales@waterpub.com.cn
经 售	电话:(010)68367658(发行部)、82562819(万水) 北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 12.25 印张 220 千字
版 次	2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷
印 数	0001—3000 册
定 价	38.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

自我国开设英语教学课程至今,专家学者对英语教学的研究就从未中断。英语课程最初只是学习英语的语音、词汇和语法等单纯的知识内容,到如今发展演变为学习英语知识和文化知识以及掺杂其他专业知识的综合学科。可以说,英语学习内容的改变与我国社会的发展有着莫大的关系。因为语言属于社会的一部分,是人们用于沟通交流的一种工具,英语作为一门语言自然也不例外。同时,语言与文化是相互融合、不可分割的一个整体。因此,学习英语必然要了解英语所附带的文化知识。而中西方由于民族、区域不同导致二者的文化具有很大的差异性,这种差异性则是影响英语教学以及学习的桎梏。鉴于此,笔者在参阅了大量相关资料以及研究成果的基础上,精心撰写了《基于语言、文化差异的英语教学研究》一书,以期为提高我国英语教学的水平和层次略尽绵薄之力。

本书共分为九章。第一章首先探讨了语言与文化的最基本内容,如什么是语言、什么是文化,以及两者关系的解读,为下面章节的展开做好了铺垫。第二章从语音、语法、词汇三个方面对英汉语言进行了对比研究。第三章则从句法、语篇和修辞三个方面对英汉语言的异同之处进行了对比研究。接下来的第四章和第五章分别以民族心理和社会文化这两个方面为研究方向,详细分析了英汉文化之间的差异性,具体内容涉及价值观念、思维模式、习俗、宗教以及生活方式等。在了解了中西方语言、文化各方面的差异性之后,第六章进一步分析了语言、文化差异以及英语教学这三者之间密不可分的关系。第七、八、九章则从文化差异这一角度出发,探讨了英语教学中的基础知识和技能知识教学,即词汇、语法、听力、口语、阅读、写作和翻译教学,力求学习内容的系统性和完整性。

本书的特色之处在于突出了文化差异与英语教学二者之间的关系,在一定程度上强化了英语教学中文化差异这一因素的重要作用。笔者通过对英汉语言、文化各方面差异进行对比研究,使学习者对文化差异的了解更深层,扫除了英语学习过程中的文化差异障碍,有利于英语教学的顺利进行。本书不仅可为那些对中西方文化差异感兴趣的学习者提供学习材料,

又可为广大英语教师提供教学材料,同时对英语教学的研究者以及其他研究英汉文化的人士都具有极强的实用参考价值。

在成书的过程中,笔者参阅了大量的著作与文献,已在书后详细列出,若有遗漏,敬请谅解。同时,本书的撰写离不开诸多同行学者的鼎力支持,在此谨对他们表示最衷心的感谢。另外,由于笔者水平有限、时间仓促,书中难免有疏漏之处,在此恳请广大专家、学者和读者批评指正。

作者

2014年4月

目 录

前 言	1
第一章 语言与文化	1
第一节 什么是语言	1
第二节 什么是文化	10
第三节 两者关系的解读	15
第二章 英汉语音、语法与词汇对比研究	19
第一节 英汉语音对比研究	19
第二节 英汉语法对比研究	21
第三节 英汉词汇对比研究	29
第三章 英汉句法、语篇与修辞对比研究	42
第一节 英汉句法对比研究	42
第二节 英汉语篇对比研究	49
第三节 英汉修辞对比研究	61
第四章 英汉民族心理差异研究	72
第一节 英汉价值观念差异研究	72
第二节 英汉思维模式差异研究	80
第五章 英汉社会文化差异研究	92
第一节 英汉习俗文化差异研究	92
第二节 英汉宗教文化差异研究	103
第三节 英汉生活方式差异研究	106

第六章 语言、文化差异与英语教学	117
第一节 语言对比与英语学习	117
第二节 文化差异与英语教学	122
第七章 基于文化差异的英语基础知识教学	130
第一节 基于文化差异的英语词汇教学	130
第二节 基于文化差异的英语语法教学	137
第八章 基于文化差异的英语技能教学(一)	147
第一节 基于文化差异的英语听力教学	147
第二节 基于文化差异的英语口语教学	161
第九章 基于文化差异的英语技能教学(二)	169
第一节 基于文化差异的英语阅读教学	169
第二节 基于文化差异的英语写作教学	176
第三节 基于文化差异的英语翻译教学	181
参考文献	188

第一章 语言与文化

语言与文化的关系是相依相存、密不可分的。可以说,文化是语言的基座,语言是文化的载体,文字则是载体的载体。要想深入了解语言与文化的关系,首先应该对什么是语言、什么是文化加以解释,然后再从整体上分析二者的关系。

第一节 什么是语言

语言是人类重要的交际工具,也是人与人相互沟通的表达符号。人们借助语言可以保存和传递人类文明的成果。语言也是各个民族的重要特征之一,通常而言,每一个民族都有属于自己的语言。汉语、英语、俄语、法语、西班牙语、阿拉伯语都是世界上的重要语言。汉语是世界上使用人数最多的语言,英语则是世界上使用最广泛的语言。据统计,目前世界上可查明的语言有 5 651 种。在这些语言中,约有 1 400 种还没被承认是独立的语言。^①

可见,研究语言并不是一件简单易行的事情。这里不可能对语言的各个方面都有所涉及,所以仅就其重要的范畴加以探究。

一、语言的起源

语言是如何产生的?语言的起源是怎样的?从古至今,想必有不少人都曾着迷于这一问题,于是今天就有了各种关于“语言”的猜测和假说。直到今天,还没有一种令人信服的答案。以下是《圣经》和诸学者对语言起源的论述。

① 李成洪. 英语教学与跨文化传播. 沈阳:东北大学出版社,2013

(一)《圣经》论“语言的起源”

《圣经》中有很多关于语言起源的记载,最早见于《创世纪》第二章的第19~21节。

And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them; and whatsoever Adam called every creature, that was the name thereof. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field...

(*The Old Testament*)

神用土创造了野地各样走兽和空中各样飞鸟,并把它们都带到亚当前面,看看他朝它们叫什么。亚当怎样叫各样的活物,那就是它的名字。亚当便给一切牲畜和空中飞鸟、野地走兽都起了名……

(《旧约全书》)

事实上,这段文字并没有说明人类是如何开始说话的,只是提出语言源于上帝赋予的力量。

在基督教国家里,人们认为亚当和夏娃说的是希伯来语。他们还指出,世界上的其他语言也都可以追溯到希伯来语。但是,尽管《圣经》是由希伯来语写成的,耶稣说的语言也是希伯来语,我们还是不能判定人类最早的语言是希伯来语。《圣经》还对世界上为什么会有不同种类的语言进行了解释。

Now the whole earth had one language and few words. And as men migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there. And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. Then they said, "Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth." And the LORD came down to see the city and tower, which the sons of men had built. And the LORD said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is only the beginning of what they will do; and nothing that they propose to do will now be impossible for them. Come, let us go down, and there confuse their language, they may not understand one another's speech." So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they left off building the city. Therefore its name was

called Babel, because there the LORD confused the language of all the earth; and from there the LORD scattered them abroad over the face of all the earth.

(The Old Testament)

那时,天下人的口音、言语都是一样。他们往东边迁移的时候,在示拿地遇见一片平原,就住在那里。他们彼此商量说:“来吧!我们要做砖,把砖烧透了。”他们就拿砖当石头,又拿石漆当灰泥。他们说:“来吧!我们要建造一座城和一座塔,塔顶通天,为要传扬我们的名,免得我们分散在全地上。”耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。

耶和华说:“看哪!他们成为一样的人民,讲的是一样的言语,如今既做起这事来,以后他们所要做的事,就没有不成就的了。我们下去,在那里变乱他们的口音,使他们的言语彼此不通。”于是,耶和华使他们从那里分散在全地上;他们就停工了,不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下人的言语,使众人分散在全地上,所以那城名叫巴别。

(《旧约全书》)

除了《圣经》,在埃及神话、巴比伦神话或印度神话中也有关于语言产生的说法,如印度神话中说语言的创造者是女神 Sarasvati;埃及神话中语言的创造者是知识之神 Thoth。

(二) 诸学者论“语言的起源”

诸学者对语言起源的讨论,大致分为两个阵营:一是特创论(creationism);二是进化论(evolutionism)。前面《圣经》的记载便是特创论,又称“神赋论”。进化论认为,语言是人类进化过程中的产物。^①从进化论的角度提出的关于语言起源的说法可谓五花八门,不胜枚举。这里仅就其中几个有代表性的进行探讨。

在进化论阵营中,德国学者马克斯·缪勒(Max Mueller)提出了“汪汪论”(the “bow-wow” theory),认为“语言产生于人类对自然界里各种声音的模仿”。例如,原始人听见风声便会模仿风的声音说“呼呼”;听见水声便会说“哗哗”;听见动物的叫声也会模仿。可以说,“汪汪论”很好地解释了拟声词(onomatopoeic word)的起源,但又存在很大的漏洞。第一,拟声词在词汇中所占的比例很小,所以这一说法无法解释非拟声词的来源问题。第二,如果语言真的是由人类模拟自然界的各种声音而来,那么人类的语言应该只有一种,即便是有多种语言,这些语言之间也不应该有这么大的差异,

① 蓝纯. 语言学概论. 北京:外语教学与研究出版社,2009

而事实却是,即便是拟声词在不同的语言中的表达也是截然不同的。例如,模拟狗的叫声的拟声词,中文用“汪汪汪”,英文用“bow wow”,法语是“ouah ouah”,西班牙语是“guau/gua”。这主要是因为多数拟声词在形成过程中都会受两个方面的影响:一是自然界的声,二是参照某种语言的声系统所规定的声组合模式而产生的(Heyes et al,1987)。

进化论阵营中的另一派理论是“塔塔论”(the “ta ta” theory),提出“语言产生于人的发声器官对身体动作的模仿而发出的声”。其主要是因为,人们嘴巴一张一合来模仿动作时最容易发出“塔塔”的声(蓝纯,2007)。持此观点的学者认为,人类习惯用舌头、嘴唇和上下颌骨模仿手的动作,声是这一过程意外的副产品。

佩吉特(Paget)是“塔塔论”的代表人物之一。他猜想,人类祖先可能是用手势配合嘴部动作来进行无声交流的,之后因嘴部动作能发出声,于是才成为交流的一部分。最后,人类的祖先意识到仅靠嘴部动作发出的声即可交流,语言便产生了,于是双手得到了彻底的解放,并逐渐用于完成其他活动。

“噗噗理论”(the “pooh-pooh” theory)认为,人类语言起源于自然的呼号。例如,当受到惊吓时可能会喊:“啊!”;感到疼痛时可能会喊:“哎呦!”。但是,这一理论同样存在两方面的漏洞。首先,它无法解释为什么不同的语言用不同的声来表达类似的情感。例如,表达疼痛时,汉语用“哎呦”,而英语用“ouch”。其次,它无法解释为什么人在剧烈的情感波动中会发出很多复杂的、极富表现力的声,而这些声多数都没进入语言。例如,哭泣的声非常丰富,汉语中却只能用“嚶嚶地哭”、“哇哇地哭”等少数几个词来表达。可见,宣泄情感的声也不可能是最原始的语言的声。

里夫斯(Revesz)在 *The Origins and Prehistroy of Language* 中从研究动物的声出发,提出人类语言的起源大致经历了三个阶段。

(1)原始阶段,动物发出的只是“交会声”(contact sound),其仅用于确认大家同属于一个种群的成员,并建立集体归属感。

(2)在随后阶段,动物开始发出“叫声”(cry),同族的其他成员听到这一声后便会判断出发生者所处的状态,如恐惧、愤怒、饥饿、受伤等,随后迅速采取行动。

(3)在先语言状态的高级阶段,动物能针对种群内某一特殊特体发出“呼唤”(call)。

里夫斯特别强调,最后一个阶段仅限于高级哺乳动物,如狗、猫、大猩猩等。他还推测,随着“呼唤”在交流过程中被赋予的越来越专门和抽象的意

义,词汇最终产生了,而这一过程迄今只有人类成功地完成了。

我们可以继续了解各种奇特的猜想,可以看出,至今对语言起源未果的探求反映了人们对人类起源的关切,在未来也许会有启发性的发现。但我们可以肯定,语言的演变与特定的历史、社会、文化密不可分。

二、语言的定义

现代语言学家们都试图为语言下一个准确、全面、科学的定义,以下就是部分内容。

美国语言学家萨丕尔(Sapir, 1921)指出,语言是人们通过随意创造的符号来交流思想、感情和愿望的一种方法,是人类所特有、但不是与生俱来的。

美国语言学家霍尔(Hall, 1968)认为,语言是人类用任意的口头—听觉符号进行互相之间的交流与互动的机制。

美国语言学家乔姆斯基提出,语言是一组有限或无限的句子的集合,其中每一个句子的长度都有限,并且由一组有限的成分构成。

这些句子都侧重说明语言的某一方面,不免会存在一定的局限。尽管如此,有些定义也包含了一些语言学家达成共识的人类语言的重要特征。这些特征均体现在一个被普遍接受的定义中:“Language is a system of arbitrary vocal symbols used for human communication.”(语言是一个具有任意性、用于人类交流的语音符号系统。)^①

尽管该定义很简洁,但抓住了语言的最主要特性。具体包括下面三点。

(1) Language is a system, i. e., elements of language are combined according to rules. (语言是一个系统,即语言的要素是根据规则组合在一起的。)

(2) Language is arbitrary in the sense that there is no intrinsic connection between a linguistic symbol and what the symbol stands for. (语言符号和符号所代表的事物之间没有内在的必然联系,从这个意义上说语言是任意的。)

(3) Language is vocal because the primary medium for all languages is sound. (语言是有声的,因为所有语言的首要媒介都是声音。)

① 牟杨. 新编简明英语语言学教程学习指南. 成都:西南交通大学出版社, 2012

三、语言的识别性特征

语言的识别性特征集中体现在以下几个方面。

(一)任意性

语言的任意性特征主要表现在语言符号与现实中的事物之间没有任何直接的联系。不同的语言用不同的符号表达同一事物,如汉语用“猫”来表示的动物,英语用“cat”来表示,说明语言符号与客观事物之间的关系是任意的。

语言符号的任意性为人类创造新的语言符号和表达方式提供了更多的可能。当然,这种任意性不可走向极端,否则将给人类记忆和学习词汇带来困难。因此,在语言符号系统的内部,新的符号的创造要有一定的理据性,如“-ness”加在部分抽象形容词后构成名词。^①

(二)双重性

语言的双重性又称“二重性”,是指在研究中发现语言具有双重结构的特征。在高级结构中,语言是有意义的最小单位的集合,如词与词素;而在低级结构中,语言是序列化的切分成分的排列,这些切分成分本身都没有意义,但是能组合成意义单位。在语言结构中,低级层次中的语音单位组成高级层次中的更大的单位,即结构双重性。

(三)能产性

语言的能产性又称“创造性”,其来源于语言的双重性,是指人们可以很容易地理解从未见过或听过的语句。也就是说,说话者可以结合各个语言形成无数个句子。例如:

Linguistics is an interesting subject.

I know Linguistics is an interesting subject.

You know I know Linguistics is an interesting subject.

Mary knows that you know I know Linguistics is an interesting subject.

Is it true that Mary knows that you know I know Linguistics is an in-

^① 戴炜栋,束定芳,周雪林,陈夏芳. 现代英语语言学概论. 上海:上海外语教育出版社,1995

teresting subject?

...

我爱看电影。

我爱看喜剧电影。

我爱看美国喜剧电影。

你知道我爱看美国喜剧电影。

小王知道你我爱看美国喜剧电影。

我还以为小王知道你我爱看美国喜剧电影。

.....

(四)移位性

语言的移位性是指语言可以用来指在场的或不在场的事物,也可以用来指过去、现在、将来真实或不真实的事物,甚至是遥远地方的事物,也就是说,语言可以指离说话人很远的情境。这一特征可以使说话人免受时空的限制,讨论超出自己范围的事物。这一特征是人类语言所特有的,动物就没有,如动物的叫声多出现在有食物、危险或疼痛的时刻,一旦这些环境消失,声音也会随之离去。

(五)传承性

语言的传承性是指语言以自己的风格特征吸引或促使人们在生活生产中不自觉地通过语言这一工具直接或间接地影响相关的人群,或涉及更广的区域,达到传承的效果。

四、语言的功能

从功能的角度看,语言具有很多功能,这里就其要点展开概述。

(一)交际功能

语言的交际功能是指人与人之间通过语言彼此交流,互相沟通和交换信息,是人类社会生存和发展的重要因素之一。人类沟通的方式有很多,语言是最重要的一种,其他沟通方式仅具有辅助作用,如身体语言、表情等。当然,要发挥语言的交际功能还应遵循一定的语法规则。美国哲学家格赖斯(Grice)指出,人们在交际过程中,应遵循“合作原则”(cooperative principle),该原则有四个范畴:质准则(quality maxim),即话语的真实性;量准则(quantity maxim),即话语的信息量;关系准则(relevant maxim),即所提供

话语与当前信息是否有关;方式准则(manner maxim),即话语是否清晰明了。人类在交际过程中,常常出于需要而故意违反合作原则,格赖斯将其称之为“特殊会话含义”(conversational implicature),此时需要交谈双方根据情境推导出表面话语下隐含的真实意图。总之,语言是人类交际的重要工具,只有遵守一定的语法规则才能更好地发挥语言的交际功能。

(二)信息功能

信息功能是语言的关键功能。语言是信息的主要载体,也是人们表达思想的主要工具。人们往往觉得有必要大声讲出他们的思想,如当他们在解决一道数学难题时。语言的信息功能主要体现在:人们用语言将想要表达的信息传达给对方,人们用文字记录一些信息。可见,语言是人类用来表达价值观、世界观以及自身内在意识世界的重要手段。

(三)情感功能

在信息功能的基础上,语言还可发挥情感功能。例如,语言可以有效地控制情绪,当一个人感到悲伤的时候,几句安慰的话语可以减轻其伤感;当一个人感到激动的时候,如果有人不断地安慰其“冷静一些”,他的激动情绪也可能得到缓解。此外,语言还可用来表达情感,生气时可以说几句发泄的话语,看到美好的景物时可以用诗句赞美一番。语言的书面形式同样可以发挥其情感功能,这也就是为什么人们看到感人的故事会潸然泪下,看到恐怖的故事会心惊胆跳,看到幽默的故事会忍俊不禁的原因了。

(四)施为功能

语言的施为功能主要是为了改变人在社会的地位,如婚礼、判刑、为孩子祈福、诅咒敌人等行为。在这些言语行为中,语言一般都是非正式的,甚至是仪式化的。

语言的施为功能在特殊的宗教仪式中可以延伸到对事物的控制。例如,汉语中,如果有人打碎了碗或盘子,主人或其他人可能会说“岁岁平安”,以此作为一种方式,来控制打碎东西带来的不好的影响。^①

(五)元语言功能

我们的语言可以用来讨论语言本身。例如,我们可以用“人”一词来讨论一个人,或是用“人”来讨论语言符合“人”。作者要将篇章组织为连贯完

^① 胡壮麟. 语言学教程(第3版). 北京:北京大学出版社,2007

整的语篇,常会使用一些特定的表达来提醒读者所处位置和以后进展的方向。例如,他们不说“The lion chased the unicorn all around the town.”(狮子追着镇周围的独角兽),而说“All around the town the lion chased the unicorn.”(在镇周围狮子追着独角兽)。变换了两个句子的顺序,也就改变了我们审视句子的角度,第一句回答的是“狮子在干什么”,而第二句则关心的是“狮子在什么地方或什么范围内追着独角兽”。这就是语言的元语言功能。^①

(六)审美功能

人类不仅仅使用语言,还赋予了语言审美的功能。这也就是我们常说的语言的美感,请看下面一则例子。

- (1)听歌
- (2)听歌曲
- (3)聆听歌曲
- (4)聆听歌

以上四个句子表达意思类似,句法均无错误,但在实际表达时,没有人会用例(4),因为它不符合汉语的审美要求。

语言的审美功能还可以通过修辞手法来实现,如比喻、排比、双关、拟人等手法都可以美化语言,彰显语言的艺术美感。除此之外,诗歌、口号、绕口令等文学体裁也是对语言审美功能的应用。

(七)娱乐功能

语言的娱乐功能常常被忽略。娱乐功能有时可为了纯粹娱乐而使用,如婴儿的呀呀学语、歌者的吟唱。在我国的一些地区,“对歌”也很流行,一名歌者以一首歌开头挑战对手,让对手继续唱这首歌的内容或用相同的节奏和韵律唱其他的歌。这一活动可以持续好几个小时,纯属于娱乐。

当观察了孩子们玩耍时对声音的敏感性,我们就可以感受到声音强大的力量。有时,他们无意中唱的歌谣也能体现娱乐功能:重复的节奏有利于控制游戏,孩子也能从中得到乐趣。成年人也有欣赏语言的方式,如写诗。

(八)寒暄功能

语言还具有寒暄功能。一些看似没有意义的表达,往往是维护和别人的良好关系的重要方式。例如,关于天气和健康等礼节性的话语,如“早上

^① 廖美珍. 语言学教程(修订版)精读精解. 成都:西南交通大学出版社,2009

好!”，“天气不错。”这些看似琐屑的表达，却是保证交际渠道通畅的途径。在不同的文化中，寒暄的方式也不同。例如，迪拜的妇女告辞时，一般会礼貌地说：“我必须回去了，要不我丈夫就该打我了。”另外，俚语、玩笑、行话等也都是寒暄的方式。为了与他人更好的交际，我们必须学习大量的寒暄手段。

第二节 什么是文化

文化是人类社会特有的现象，也是人类历史长河中所创造的物质文明和精神文明的总和。关于文化，本节既要研究其基本定义，又要探讨其分类、特征和功能等。

一、文化的定义

(一) 中国“文化”的定义

在中国，“文化”一词早在两千多年前就已出现。但最初的“文化”并不是共同出现的。在汉语中，文化是“人文教化”的简称。按照其顺序可知，先有人，然后才有了文化。确切地说，文化是人类社会发展的结果，凝聚了人类的所有经验和智慧。

据专家考证，中国语言系统中自古就有对“文化”一词的解释。“文”原指各色交错的纹理。《礼记·乐记》记载：“五色成文而不乱。”《易·系辞下》称：“物相杂，故曰文。”均有此义。另外，“文”还有一些引申义：(1)为包括语言文字在内的各种象征符号，其具有化文为物典籍、礼乐制度，如《论语·子罕》中说“文王既没，文不在兹乎”；(2)由伦理之说导出彩画、装饰、人为修养的含义，与“质”、“实”相对称，如《论语·雍也》曰“质胜文则野，文胜质则史，文质彬彬，然后君子”；(3)在前两层意义上，还有美、善、德行之义，如《尚书·大禹谟》所谓“文命敷于四海，祇承于帝”。

“化”原指改易、生成、造化。古代很多典籍都对“化”有所记载，如《黄帝内经·素问》称“化不可代，时不可违”。这里的“化”主要指事物形态或性质发生变化，当然“化”还可引申为教行迁善之义。

“文”与“化”最早合用在《易·贲卦·象传》：“刚柔交错，天文也。文明以止，人文也。关乎天文，以察时变；关乎人文，以化成天下。”这里的“文”是由纹理演化来的。“天文”即天道自然地规律。“人文”指人伦社会规律。这段话中的“人文”与“化成天下”密切联系，有着明显的“以文教